

COURSE DESCRIPTIONS

Faculty	Arts and Languages				
Department	English Language and Literature/Translation	NQF level	7		
Course Title	Literary Translation (2)	Code	103483	Prerequisite	Literary Translation (1)
Credit Hours	3	Theory	yes	Practical	
Course Leader	Dr. Motasim Alshunnag	email	motasim.b@jadara.edu.jo		
Lecturers	Dr. Motasim Alshunnag	emails	motasim.b@jadara.edu.jo		
Lecture time	19:30 – 21:00 Sun Tue	Classroom	E-learning	Attendance	Fulltime
Semester	First-2024/2025	Production	13-10-2024	Updated	24-10-2024
Type of Teaching	<input type="checkbox"/> Face to Face <input type="checkbox"/> Blended <input checked="" type="checkbox"/> Online				

Short Description

This course is designed to introduce student to the translation of various fiction texts from Arabic into English, and educate them about the methods of translating literary concepts that must be taken into account in the literary translation.

Course Objectives

This course aims to train students to translate various fiction texts from Arabic into English.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

A. Knowledge - Theoretical Understanding

a1. Understand the process of translating fiction texts from Arabic into English. (K1)

B. Knowledge - Practical Application

a2. Apply the effective techniques and skills in translating fiction texts from Arabic into English. (K3)

C. Skills - Generic Problem Solving and Analytical Skills

b1. Utilize the critical thinking skill in solving the problems associated with translating fiction texts from Arabic into English. (S1)

D. Skills - Communication, ICT, and Numeracy

b2.
b3.

E. Competence: Autonomy, Responsibility, and Context

c1. Relate their theoretical knowledge to their translation.(C2)

Teaching and Learning Methods			
✓ Face to Face Lectures	✓ Brain Storming	✓ Synchronous remote	<input type="checkbox"/> Asynchronous remote
✓ Using Video	✓ Discussions	<input type="checkbox"/> Research Project	<input type="checkbox"/> Case Study
<input type="checkbox"/> Field visit	✓ Problem solving		
Assessment Methods			
✓ Formative Assessment	<input type="checkbox"/> Quiz	<input type="checkbox"/> Lab Exam	✓ Homework
<input type="checkbox"/> Project Assessment	✓ Oral Presentation	✓ Midterm	✓ Final Exam

Course Contents					
Week	Hours	CILOs	Topics	Teaching & Learning Methods	Assessment Methods
1.	3	a1 a2 b1 c1	Literary language Literary translation	Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
2.	3	a1 a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories: نجمة البحر & شجرة الصمصاف	Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
3.	3	a1 a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories : المرأة التي فقدت ابنها & الرجل والبقرة	Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
4.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories: كنز العسل & شاب وحكيم	Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework

5.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories : الام & سر الصندوق الخشبي الكبير	Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
6.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories : دعوة على العشاء & الاعمى والاعرج وجرة الذهب	Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
7.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories : بائع القماش & الحذاء القديم وقطعة النقود	Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
8.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories : المليونير التعميس & قوس قزح	Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework Midterm
9.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories : جلد الفقمة & التاجر والفقير	Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework Midterm

10.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories: الراعي والقطعة & احمد ونهاية الكذب	Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
11.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories: أزرريس & ثمار الامانة	Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
12.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic story : البئر العجيبة	Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
13.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic story : قصة بئر الاحلام	Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
14.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories : شجرة الموز ومالك & الانف المقطوع	Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
15.	3	1a a2	The translation practice of the Arabic stories : مدير مصنع & الخريطة & ابنة المزارع	Using Video Brain storming	Oral presentation

		b1 c1	الجميلة	Discussions Problem solving Synchronous remote	Formative Assessment Homework
16.	3	1a a2 b1 c1	Final Exam		

Infrastructure	
Textbook	A various number of Arabic literary stories selected by Dr. Motasim Alshunnag according to the description and aims of the course
References	Lahlali, E. M. (2014). <i>Advanced English-Arabic translation: A practical guide</i> . Edinburgh University Press.
Required reading	Mughazy, M. (2016). <i>The Georgetown Guide to Arabic-English Translation</i> . Georgetown University Press.
Electronic materials	Literary texts included in this course are obtained from various online websites.
Other	

Course Assessment Plan						
Assessment Method		Grade	CILOs			
			A1	A2	B1	C1
First (Midterm)		30	10	10	10	
Second (if applicable)						
Final Exam		40	10	10	15	5
Coursework		30	15		15	
Coursework assessment methods	Assignments				5	5
	Case study					
	Discussion and interaction				5	5
	Group work activities					
	Lab tests and assignments					
	Presentations				5	5
	Quizzes					
Total		100	20	20	40	20

Plagiarism

Plagiarism is claiming that someone else's work is your own. The department has a strict policy regarding plagiarism and, if plagiarism is indeed discovered, this policy will be applied. Note that punishments apply also to anyone assisting another to commit plagiarism (for example by knowingly allowing someone to copy your code).

Plagiarism is different from group work in which a number of individuals share ideas on how to carry out the coursework. You are strongly encouraged to work in small groups, and you will certainly not be penalized for doing so. This means that you may work together on the program. What is important is that you have a full understanding of all aspects of the completed program. In order to allow proper assessment that this is indeed the case, you must adhere strictly to the course work requirements as outlined above and detailed in the coursework problem description. These requirements are in place to encourage individual understanding, facilitate individual assessment, and deter plagiarism.